

Maison de la Culture Yiddish Bibliothèque Medem

פראַגראַם פֿון די אַקטיוויטעטן
סעפטעמבער - נאָוועמבער 2003

די באַטייליקטע אין די 4טע פּאַריזער זומערקורסן פֿאַר ייִדישער
שפּראַך און ליטעראַטור : 66 תלמידים געקומענע פֿון 10 לענדער.



Les participants à la 4e université d'été de langue et de littérature yiddish :
66 étudiants venus de 10 pays.

Programme des activités
Septembre -Novembre 2003

פּאַריזער
ייִדיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק

La Maison de la culture yiddish commence sa seconde année d'activités. Durant l'année qui vient de s'achever, la plupart des activités proposées ont rencontré un public important, que ce soit les cours de yiddish (180 inscrits), l'atelier-chansons *Tshiribim* (100 choristes), le stage de musique Klezmer (35 participants), l'université d'été de langue et de littérature yiddish (66 étudiants venus de 10 pays), etc. La saison consacrée à la culture yiddish en Union soviétique a également trouvé son public, tout comme les différents récitals de chansons yiddish programmés cette année. Les conférences et lectures en yiddish réunissent régulièrement de 40 à 70 auditeurs de tous âges, yiddishophones de naissance ou personnes ayant appris la langue dans des cours. Nous tenons à remercier les artistes et écrivains qui ont contribué à nos activités, et tout particulièrement Jean-Claude Grumberg, Robert Bober, Michel Deville et la chanteuse Jacinta.

Le Ministère de la culture et de la communication a renforcé son soutien en 2003, et la Fondation pour la mémoire de la Shoah, présidée par Simone Veil, a confirmé le sien ; nous les en remercions chaleureusement.

Excellente année 5764.

2

דער פֿאַרזעצער ייִדיש־צענטער הייבט אָן דאָס צווייטע יאָר טעטיקייט. במשך דעם לעצטן יאָר איז דער עולם געקומען צאָלרייך אויף די אונטערנעמונגען : 180 אַנגעשריבענע אויף די ייִדיש־לעקציעס, אַ 100 קאַריסטן אינעם טשיריבֿים־כּאַר, 35 באַטייליקטע אין דער קלעזמער־וואָך און 66 תּלמידים געקומענע פֿון 10 לענדער אין די זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור.

דער סעזאָן געווידמעט דער ייִדישער קולטור אין ראַטן־פֿאַרבאַנד האָט צוגעצויגן אַ שיינעם עולם ; אַזוי אויך די פֿאַרשיידענע רעציטאַלן פֿון ייִדישע לידער. אויף די רעפֿעראַטן און פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש קומען זיך צונויף רעגולער צווישן 40 און 70 צוהערערס פֿון אַלע דורות.

מיר דאַנקען האַרציק די אַרטיסטן און שרייבער וואָס האָבן אָנטייל גענומען אין אונדזערע אַקטיוויטעטן, דער עיקר זשאַן־קלאָד גרומבער, ראָבער באַבער, מישעל דעוויל און כאַסינטאַ. דער קולטור־מיניסטעריום און די פֿונדאַציע לזכר דעם חורבן האָבן באַשטעטיקט זייער שטיצע אין 2003, און מיר דאַנקען זיי זייער דערפֿאַר.

אַ גוט יאָר תּשס"ד.

Sommaire

אינהאלט

יידיש-לעקציעס	4-6	Cours de yiddish
סעמינאַר פֿון ליטעראַטור, רעפּעראַטן	6-7	Séminaire de littérature, conférences
אין דער מעדעם־ביבליאָטעק מעדיאַטעק אָפּגעגעבן דער ייִדישער וועלט	8	A la Bibliothèque Medem Médiathèque dédiée au monde yiddish
ליטעראַרישע עונג-שבתן	9	Les samedis littéraires
קולטורעלע וואַרשטאַטן	10-14	Ateliers culturels
ספּעקטאַקלען און פּראָיעקציעס	15-17	Spectacles et projections
מיטגליד־בויגן	18	Bulletin d'adhésion
די פּראָגראַם פֿון טרימעסטער אין איין אויגנבליק	19	Le programme du trimestre d'un coup d'œil
פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס	20	Informations pratiques

3

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געווינטשן צו רעזערווירן פּלעצער פֿאַר די פּאַרשטעלונגען, די פּראָיעקציעס און די רעפּעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען אָננעמען נאָר אויף וויפּל עס וועלן נאָך זיין פּרונע פּלעצער.

Avis de recherche : dans le cadre d'une saison consacrée à la culture yiddish en France, nous recherchons des documents d'archives, photographies, affiches, lettres, programmes de théâtre concernant ce sujet.

Cours de yiddish

אָנהייבערס

עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר,
לייענען, שרײַבן

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'

לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

לערער : אליעזר נײַבאָרסקי

דאָנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : גיטעלע מילכבערג

יונגע אָנהייבערס

מיטוואָך פֿון 17.00 אַז' ביז 20.00 אַז'

קלאַס פֿאַר יונגע מענטשן פֿון 16 ביז 30, אַרגאַניזירט בשותפות
מיטן אָפּטייל פֿאַר ענגליש-שפּראַכיקע שטודיעס פֿונעם
אוניווערסיטעט פֿאַרז 7.

די לעקציעס וועלן פֿאַרקומען אין אינסטיטוט שאַרל 5
10, רי שאַרל 5 75004 פֿאַרז

לערערין : ניקי האַלפּערן

פֿאַלשע אָנהייבערס

פֿאַר די וואָס פֿאַרשטייען און רעדן ייִדיש
אַבער וואָס קענען ניט לייענען און שרײַבן

דאָנערשטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

לערערין : רענע קאַלושינסקי

טער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך

מאָנטיק פֿון 19.30 אַז' ביז 21.30 אַז'

לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

דינסטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'

לערער : אַהרן וואַלדמאַן

Débutants

Apprentissage de la langue
écrite et parlée

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00

Enseignante : Annick Prime-Margules

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignant : Eliezer Niborski

Jedi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Gloria Milchberg

Débutants juniors

Mercredi de 17 h 00 à 20 h 00

Cours destiné aux jeunes gens de 16 à 30 ans, organisé
en coopération avec l'UFR d'Etudes anglophones de
l'Université Paris VII - Denis Diderot

Le cours est dispensé à l'Institut Charles V
10, rue Charles V 75004 Paris

Enseignante : Nikki Halpern

Faux débutants

S'adresse à ceux qui comprennent
le yiddish mais ne savent pas lire ni écrire

Jedi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignante : Renée Kaluszynski

Etudiants 2^e année

Approfondissement
de la langue écrite et parlée

Lundi de 19 h 30 à 21 h 30

Enseignante : Annick Prime-Margulis

Mardi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignant : Aron Waldman

2 טער ניוואָ – יונגע

מיטוואַך פֿון 18.00 אַז' ביז 20.00 אַז'

קלאַס פֿאַר יונגע מענטשן פֿון 16 ביז 30, אָרגאַניזירט בשותפות מיטן אָפטייל פֿון ענגליש-שפראַכיקע שטודיעס פֿונעם אוניווערסיטעט פֿאַריז 7.

די לעקציעס וועלן פֿאַרקומען אין אינסטיטוט שאַרל 5 10, רי שאַרל 5 75004 פֿאַריז

לערער : זשיל ראָזיע

3 טער ניוואַ

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראַמאַטיק אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : דאָראַטע וויענע

דאָנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

לערערין : רובי מאַנע

4 טער ניוואַ

די ערטער פֿונעם ייִדישן לעבן און וואַנדערונגען : דערפֿער, שטעטלעך, שטעט (ווילנע, וואַרשע, אָדעס), לענדער (תחום-המושב, אומאָפּהענגיק פּוילן, פֿראַנקרײַך, אַמעריקע, אַרץ-ישראל); די טעמע פֿונעם „אייביקן ייִד“ און די אויסגעטראַכטע רעזעס.

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

לערער : אַהרן וואַלדמאַן

מיטוואַך פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

אַוואַנסירטע

מאָנטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'

די קלאַסיקער און זייער דור : פֿראַזע פֿון מענדעלע מוכר ספֿרים, י. ל. פּרץ, שלום-עליכם, י. דינעזאָן, מ. ספּעקטאָר, י. י. לינעצקי; פּאָעזיע פֿון ש. ש. פֿרוג; טעאַטער פֿון א. גאָלדפֿאַדען און י. גאָרדין.

לערער : יצחק נײַבאָרסקי

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

אַ שרײַבער-משפּחה : יצחק באַשעוויס, ישראל יהושע זינגער און אסתר קרייטמאַן

לערערין : רובי מאַנע

Niveau 2 juniors

Mercredi de 18 h 00 à 20 h 00

Cours destiné aux jeunes gens de 16 à 30 ans, organisé en coopération avec l'UFR d'Etudes anglophones de l'Université Paris VII - Denis Diderot.

Le cours est dispensé à l'Institut Charles V 10, rue Charles V 75004 Paris

Enseignant : Gilles Rozier

Etudiants 3^e année

Approfondissement grammatical
Introduction aux textes littéraires

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Dorothee Vienney

Jeudi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante : Rubye Monet

Etudiants 4^e année

Les lieux de la vie juive : village, *shtetl*, ville (Vilna, Varsovie, Odessa), pays (la zone de résidence, Pologne indépendante, France, Amérique, le *Yishuv* en Palestine); le thème du "Juif errant" et les voyages imaginaires.

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignant : Aron Waldman

Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

Etudiants avancés

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

La génération des classiques : Mendele Moykher-Sforim, Y. L. Peretz, Sholem-Aleikhem, Y. Dinezon, M. Spektor et Y. Y. Linetski (prose); Sh. Sh. Frug (poésie); A. Goldfaden et Y. Gordin (théâtre).

Enseignant : Yitskhok Niborski

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Une famille d'écrivains : Yitskhok Bashevis, Yisroel-Yeoshua Singer et Esther Kreitman.

Enseignante : Rubye Monet

5

Lecture de la Bible (Tanakh)

יְתִיכֹךְ נִבֹרְסְקִי

דאָנערשטיק פֿון 18.45 אַז' ביז 20.45 אַז'

אין דעם קורס לייענט מען דעם תנך אין דער יידישער איבערזעצונג פון יהואש.
כאָטש מע לייענט סיסטעמאַטיש דעם העברעיִשן מקור צוזאַמען מיט דער יידישער איבערזעצונג איז ניט אומבאַדינגט נייטיק צו קענען העברעיִש.
הנציָר : יידישע יום־טובים אין תנך און זייער אָפּקלאַנג אין דער שפּעטערדיקער ליטעראַטור
לערער : יצחק ניבאָרסקי

Jedi de 18 h 45 à 20 h 45

Lecture de la Bible à partir de la traduction yiddish réalisée par le poète Yehoyesh. S'il est procédé à la lecture du texte hébraïque conjointement à sa traduction, la connaissance préalable de l'hébreu n'est pas indispensable.
Cette année sera consacrée aux fêtes juives dans la Bible et dans la littérature.
Enseignant : Yitskhok Niborski

P. A. F. pour l'année

240 € pour un cours.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 120 €.

L'adhésion à la Maison de la Culture Yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir p. 18).

- 6** L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages et aux cycles de conférences en français de Philippe Boukara et Nadia Déhan-Rotschild.

Les inscriptions aux cours auront lieu à la Maison de la Culture Yiddish :

- le mardi 16 septembre
de 15 h 00 à 20 h 00

- le samedi 20 septembre
de 14 h 00 à 17 h 00

- le jeudi 2 octobre
de 15 h 00 à 20 h 00

Début des cours : mardi 7 octobre

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish

חודשלעכער סעמינאַר פֿון יידישער ליטעראַטור

**די וועלט פון אַברהם סוצקעווער
Le monde de Avrom Sutskever**

זונטיק דעם 12טן	יִצְחָק נִיבֹרְסְקִי	dimanche	Yitskhok Niborski
אַקטאָבער 2003	סוצקעווערס פּאָעטישער אָנהייב און די פּאָעמע „סיביר“.	12 octobre	<i>Les débuts poétiques de Sutskever ; le poème Sibir.</i>
זונטיק דעם 9טן	יִצְחָק נִיבֹרְסְקִי	dimanche	Yitskhok Niborski
נאָוועמבער 2003	דער לידערבאַנד „וואַלדיקס“	9 novembre	<i>Le recueil Valdiks.</i>

Horaires : de 10 h 00 à 13 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P. A. F. :** 25 € . Membres 22 € .
Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Acquisition de l'Alef-beys



Dimanche 16 novembre de 9 h 30 à 16 h 30

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre l'alphabet yiddish. Cette première journée sera consacrée aux lettres carrées (caractères d'imprimerie). Une seconde journée sera organisée en janvier pour les cursives (caractères manuscrits).

Deux groupes seront constitués

1^{er} groupe :

- ✓ débutants qui n'auraient pas pu assister aux premiers cours de l'année ;
- ✓ débutants ayant suivi les premiers cours et souhaitant revoir l'alphabet pour bien l'assimiler.

2^e groupe :

- ✓ personnes qui comprennent le yiddish mais ne savent ni lire ni écrire ;
- ✓ personnes ayant déjà pris des cours par le passé et qui souhaiteraient reprendre en 2^e ou 3^e année.

P. A. F. : 32 €. Membres : 25 €. Le déjeuner n'est pas compris.

Conférences en français

רעפערנטן אויף פראנצייזיש

Deux cycles de 3 conférences le mardi à 20 h 30

Echos de l'histoire juive dans la littérature yiddish

par Nadia Déhan-Rothschild

1. Mardi 7 octobre : comment les berceuses yiddish reflètent la culture et l'histoire juive. Conférence illustrée d'enregistrements.

2. Mardi 4 novembre : **mémoire et prophétie**. De nombreux textes, des chroniques du Moyen-Age jusqu'aux *Yisker-bikher* (Livres du Souvenir) d'après le Génocide, témoignent des drames qui parsèment l'histoire juive. D'autres fois, les prophètes bibliques ont inspiré aux écrivains yiddish, de Khayim-Nakhmen Bialik à Yitskhok Katsenelson, des œuvres gorgées de révolte.

3. Mardi 2 décembre : humour et ironie. Les drames de l'histoire juive ont, chez certains écrivains à l'instar de Sholem-Aleykhem, été traités sous une forme humoristique ou ironique.

Les immigrants juifs d'Europe orientale en France face à l'Histoire

par Philippe Boukara

La population immigrée juive en France a été parcourue par des tensions politiques, linguistiques et sociales. Celles-ci ont conditionné les réactions face aux grands événements historiques.

1. Mardi 14 octobre : La Première Guerre mondiale

2. Mardi 25 novembre : Le front populaire et la guerre d'Espagne

3. Mardi 9 décembre : La guerre froide.

Chaque cycle de 3 conférences : 8 €.

Membres : 5 €

Pour une conférence : 3 €.

Membres : 2 €

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

7

La Bibliothèque Medem

médiathèque dédiée au monde yiddish

La Bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.)

Un millier d'ouvrages de référence sont en consultation libre dans la salle de lecture, au rez-de-chaussée, et ne peuvent être empruntés. Les autres ouvrages, y compris les collections de périodiques, sont conservés au sous-sol. Ces documents sont communiqués sur simple demande. 80% peuvent être empruntés.

La phonothèque

Elle conserve plus de 4 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins.

8

Le public peut profiter de l'assistance de Blanche Belfer, la responsable de la phonothèque, le lundi de 14 h 00 à 18 h 30 ou sur rendez-vous.

Donations récentes

La chanteuse yiddish Genia Fajerman a fait don récemment d'une collection d'une exceptionnelle qualité, constituée de textes de théâtre en yiddish datant du début du XX^e siècle. Certains sont des tapuscrits annotés, utilisés lors de répétitions par des troupes de théâtre.



© Philippe Szpirglas

די ביבליאָטעק

די זאַמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, 21000 אויף ייִדיש און 9000 אויף אַנדערע שפּראַכן. אין לייַענזאַל שטייען אַ טויזנט אַזנאָק-ביכער. אַט די ביכער באַרגט מען נישט. דאָס רובֿ פֿון די זאַמלונגען ווערן אויפֿגעהיט אין לאַגערן אין קעלער : 27000 ביכער, ציטשיריפֿטן, מיקראָפֿילמען. די לייַענערס קענען באַשטעלן די דאָקומענטן בײַ די ביבליאָטעקאַרן. 80% פֿון די ווערק מעג מען באַרגן.

די פֿאָנאָטעק

זי נעמט אַרום 4000 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקסטן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ-טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פֿאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס.

לעצטנס געשאַנקען

די זינגערין געניע פֿייערמאַן האָט געשאַנקען אַ וויכטיקע זאַמלונג טעקסטן פֿונעם ייִדישן טעאַטער : ביכער פֿון אָנהייב 20סטן יאָרהונדערט, אַנאַטירטע מאַשין-דרוקן וואָס אַקטיאַרן פֿלעגן ניצן בשעת די פּראָבעס.

Horaires d'ouverture Lundi, mardi, jeudi de 14h00 à 18h30, Samedi de 14h00 à 17h00.

Conditions d'accès Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la Culture Yiddish. Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée aux nouveaux lecteurs.

ליטעראַרישע עונג-שבתן

Samedis littéraires

פאַרטרעט, אויף יידיש אָדער אויף
פראַנצויזיש, פֿון אַ הַנַּטצַנטיקן שרעבער.
אַרענגאַנג פֿרײַ.

Présentation en yiddish ou en français,
d'un écrivain contemporain.
Entrée libre.

שבת דעם 20סטן סעפטעמבער 15.00 אַז'

רחל ערטעל וועט פאַרשטעלן איר בוך

Brasier de mots.

רחל ערטעל, וואָס איר בנטראַג צו דער יידיש-
פאַרשונג און צו דער פאַרשפּרייטונג פֿון דער
יידיש-קולטור אין פראַנקרײַך איז ממש נישט
אַפצושאַצן, ברענגט אַרויס אין דעם דאָזיקן בוך
איר פּערזענלעכן קוק אויפֿן גורל פֿון דער יידישער
שפּראַך, אירע רעדער און זייערע קינדער.

דעבאַטע געפירט אויף פראַנצויזיש דורך יצחק
ניבאַרסקי, מיטן אַנטייל פֿון קאַראַל קסיאַזעניצער-
מאַטעראַן.

Samedi 20 septembre à 15 h 00

Rachel Ertel présentera son livre *Brasier de mots* (éd. Liana Levi)

Dans *Brasier de mots*, Rachel Ertel, qui a beaucoup œuvré pour la reconnaissance de la culture yiddish et la formation de spécialistes, livre une réflexion personnelle sur le destin du yiddish, de ses locuteurs et de leurs descendants.

La rencontre sera animée, en français, par
Yitskhok Niborski, avec la participation de
Carole Ksiazeniczer-Matheron.

9

שבת דעם 11טן אָקטאָבער 15.00 אַז'

יחיאל שרעבמאַן און יוסף בורג

צוויי וועטעראַנען פֿון דער יידישער ליטעראַטור
אין מיזרח-אײראָפּע. שרעבמאַן אין קעשענעוו און
בורג אין טשערנאָוויץ ציען ווייטער די גאַלדענע
קייט פֿון יידישן וואָרט אין שטעט וואָס זענען
סימבאָלן פֿון אַמאָליקן יידישן לעבן.

אַרענפּיר-וואָרט און פאַרלייענונג פֿון יצחק
ניבאַרסקי. אויף יידיש.

Samedi 11 octobre à 15 h 00

Yekhiel Shraybman et Yoysef Burg
Shraybman à Kishinev et Burg à Czernowitz
sont deux témoins de la production littéraire
en Europe orientale. Ils poursuivent tous deux
la longue tradition de la création en yiddish
dans des villes qui sont des symboles du temps
où la culture yiddish était foisonnante.

Présentation des œuvres et lectures de textes
par Yitskhok Niborski. En yiddish.

שבת דעם 8טן נאָוועמבער 15.00 אַז'

אַברהם קאַרפּינאָוויטש

קאַרפּינאָוויטשעס דערציילונגען וועגן דער
פאַרמלחמהדיקער יידישער ווילנע זענען וועלט-
באַרימט מיט זייער עכט-ווילנעריש געמיט און
איידעלן הומאָר.

אַרענפּיר-וואָרט פֿון יצחק ניבאַרסקי. פאַרלייענונג
פֿון ניקי האַלפּערן. אויף יידיש.

Samedi 8 novembre à 15 h 00

Avrom Karpinowicz

Les nouvelles de Avrom Karpinowicz, qui
prennent pour cadre la Wilno d'avant-guerre
sont célèbres pour leur manière de restituer
l'ambiance de la ville et pour leur humour
délicat.

Présentation de l'œuvre par Yitskhok
Niborski. Lectures de textes par Nikki
Halpern. En yiddish.

Ateliers culturels

Atelier-chansons "Tchiribim"

animé par Jacinta

L'Atelier accueille depuis 1989 tous ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter et de découvrir les richesses d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson. L'atelier est accessible dès l'âge de 12 ans.



Atelier-chansons

Mercredi de 14 h 30 à 16 h 30

Inscriptions : mercredi 17 septembre de 17h30 à 19h00.

Premiers rendez-vous : mercredi 17 septembre de 19h00 à 21h00 (exceptionnellement) et 24 septembre de 14 h 30 à 16 h 30.

Chorale à plusieurs voix

Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00

Inscriptions : mercredi 17 septembre de 17h30 à 19h00.

Premiers rendez-vous : 17 septembre et 24 septembre.

P. A. F. : un atelier : 120 € pour l'année ; pour les 2 ateliers : 180 € pour l'année.

Atelier de traduction

animé par Batia Baum

די באַטייליקטע וועלן איבערזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פון יידיש אויף פראַנצייזיש. דורכן פאַרגלייכן די פאַרשיידענע נוסחאות וועט אויסגעאַרבעט ווערן אַ בשותפותדיקע איבערזעצונג. דינסטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז

Les participants seront invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français. Une discussion s'engagera afin de susciter l'élaboration d'un texte commun.

Le mardi de 14 h 00 à 16 h 00

P. A. F. : 160 € (20 rencontres dans l'année). Les inscriptions seront prises aux mêmes dates que pour les cours de yiddish (voir p. 6).

Ateliers de musique Klezmer

Atelier pour enfants

animé par Marthe Desrosières et Estelle Goldfarb

Ouverts aux jeunes musiciens qui ont au minimum trois ans de pratique instrumentale.



Par un apprentissage basé sur la transmission orale, les jeunes musiciens seront invités à découvrir et intégrer les différentes formes musicales du répertoire klezmer. Ils s'initieront au rôle spécifique de chaque instrument dans un orchestre klezmer, ainsi qu'aux différents types de jeux possibles tant dans l'approche rythmique qu'ornementale. Des séances d'écoute d'enregistrements (historiques et actuels) leur permettront de s'approprier petit à petit cette culture musicale.

Enfants de 9 à 12 ans :

Mercredi de 14 h 00 à 15 h 00

Enfants de 12 à 16 ans :

Mercredi de 15 h 00 à 16 h 00

11

P. A. F. : 120 € pour l'année. 2 enfants de la même famille : 200 €. 3 enfants : 260 €
Informations et Inscriptions : mercredi 24 septembre 2003 de 17h30 à 19h30.

Atelier pour adultes

Marthe Desrosières invitera différents intervenants au cours de l'année (pratiquant des instruments variés) pour permettre à chaque participant d'élargir son horizon musical. Chacun assurera deux ou trois rencontres consécutives.

מאַרט דעראַזיער וועט פאַרבעטן פאַרשיידענע
אַנטיילנעמער במשך פֿונעם יאָר. יעדער איינער
וועט אָנפֿירן מיט צוויי־דרע טרעפֿונגען. דער
וואַרשטאַט איז אָפֿן פֿאַר מוזיקער וואָס שפּילן
גענוג גוט אויף זייער אינסטרומענט כדי צו
קענען זיך אויסלערנען די ספעציפֿישע כּלי־מִר-
אינטערפרעטאַציע. דער וואַרשטאַט ווערט
געפֿירט אויף פֿראַנצויזיש.

**אַ דאָנערשטיק איבער אַ דאָנערשטיק פֿון
19.30 אַז' ביז 21.30 אַז' שַכר־לימוד : 120 אַייראָס.**

אינפֿאָרמאַציעס און אַנשטריבונג : מיטוואָך דעם 24סטן
סעפטעמבער 2003 פֿון 17.30 ביז 19.30 אַז'.

Cet atelier est accessible aux musiciens qui possèdent une maîtrise de leur instrument suffisante pour être à l'aise dans l'apprentissage d'une interprétation spécifique à la musique klezmer. Les cours seront donnés en français.

Un jeudi sur deux de 19 h 30 à 21 h 30

P. A. F. : 120 € pour l'année.

Informations et Inscriptions : mercredi
24 septembre 2003 de 17h30 à 19h30.

Cercle de lecture

לייענקרײַז „ווי אין דער היים“
“vi in der heym”

animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

פֿרײַטיק איין מאל אַ חודש פֿון 16.00 אַז

ביז 18.00 אַז

אויף דער ערשטער טרעפונג וועט באַשטימט ווערן
אַ ליסטע ביכער אויף פֿראַנצויזיש, וואָס די
באַטייליקטע וועלן דאַרפֿן לייענען אין משך פֿון
יאָר. איין מאל אַ חודש וועלן די באַטייליקטע
שמועסן אויף ייִדיש וועגן איינעם פֿון די ביכער,
דעם בוך פֿון חודש.

ערשטע באַגעגענישן :

דעם 17טן אָקטאָבער 2003

דעם 21סטן נאָוועמבער 2003

דעם 19טן דעצעמבער 2003

Vendredi une fois par mois de 16 h 00
à 18 h 00

A la première séance, une liste de livres
en français sera établie, à lire durant
l'année. Une fois par mois, nous nous
retrooverons pour parler ensemble, en
yiddish, du livre du mois.

Prochains rendez-vous :

vendredi 17 octobre 2003

vendredi 21 novembre 2003

vendredi 19 décembre 2003

P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Thé offert.

12

Cuisine yiddish

קאָכונג אַרשטאַט
animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak

דער קאָכונג אַרשטאַט איז ניט בלויז אַ קורס פֿון
קאָכן, נאָר אַ פֿרוווי איבערצוגעבן דעם טעם פֿון
דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות
און איר ווערטער־אוצר.

אינעם וואַרשטאַט רעדט מען ייִדיש אָדער

פֿראַנצויזיש, ווי מע וויל.

די טרעפֿונגען קומען פֿאַר געוויינטלעך איין מאל
אַ חודש, זונטיק פֿון 17.30 ביז 19.30 אַז.

Plus qu'un cours de cuisine, il s'agit
d'essayer de transmettre la cuisine
familiale yiddish, son savoir-faire, ses
tours de main, son vocabulaire.

Dans cet atelier, ouvert aux débutants
comme aux cordons bleus, on parle
yiddish ou français, à sa guise.

Il se réunira environ une fois par mois,
le dimanche de 17 h 30 à 19 h 30.

Dimanche 19 octobre 2003 de 17 h 30
à 19 h 30

Thème : les *latkes*

Dimanche 30 novembre 2003 de 17 h 30
à 19 h 30

Thème : le *klops* et le *gehakte leber*

P. A. F. : 12 € par séance. Membres
10 €. Réservation obligatoire.
Les participants pourront emporter
ce qu'ils auront préparé.

Groupe de discussion en yiddish

animé par Max Kohn

פֿרײַטיק איין מאל אַ חודש פֿון 14.00
ביז 15.30 אַז'

ס'איז ניט קיין גרופע-טעראַפיע נאָר אַ פֿרוו צו
רעדן ייִדיש, אָנהייבנדיק מיט דעם וואָס יעדער
איינער האָט חשק צו זאָגן.

ערשטע טרעפֿונגען :

פֿרײַטיק דעם 10טן אָקטאָבער, דעם 17טן
נאָוועמבער און דעם 5טן דעצעמבער

Vendredi une fois par mois de 14 h 00
à 15 h 30

Il s'agit non pas d'une thérapie de groupe,
mais d'essayer de parler en yiddish, à
partir de ce que chacun a envie de dire.

Prochains rendez-vous :

10 octobre, 7 novembre et 5 décembre

P.A.R. : 7 €. Membres : 5 €.

Cours de yiddish pour enfants

Eliezer Niborski poursuivra, avec d'autres jeunes enseignants, les cours de yiddish pour enfants qui ont été créés il y a trois ans. Les enfants sont répartis par groupes d'âge : 5-7 ans et 8-11 ans. Les cours ont lieu le dimanche après-midi, une semaine sur deux. L'horaire est à déterminer en fonction des participants.

Les personnes intéressées peuvent contacter Gilles Rozier au 01 47 00 14 00 ou par courriel : gilles@yiddishweb.com

13

Visite du Musée d'art et d'histoire du judaïsme

Vendredi 7 novembre 2003 à 15 h 00

Visite guidée en yiddish des collections du musée, avec Gilles Rozier.

L'inscription se fait directement au Musée : Tél. : 01 53 01 86 62. Courriel : visite@mahj.org

Tarif à régler au musée : 7,90 €. Tarif réduit (moins de 26 ans, demandeurs d'emplois, enseignants) : 5,60 €.

Atelier Théâtre

Animé par Charlotte Messer assistée de Renée Kaluszynski
et Dorothee Vienney pour l'étude de la langue

Une troupe amateur, issue de notre atelier-théâtre, présentera en yiddish *Di yoynes un der valfish* (Les Jonas et la baleine), de Haïm Sloves (1905 - 1988) au Théâtre Dejazet **le 24**

janvier 2004 avec des surtitrages en français. Les places seront en vente à partir de novembre à la Maison de la culture yiddish. Le travail de ce premier trimestre sera exclusivement consacré à la mise au point de la représentation.

Reprise des séances hebdomadaires ouvertes à tous le mardi 3 février 2004. Informations et inscriptions : mardi 16 septembre de 14h30 à 17h30.



פֶּאָר קינדער

מאָנטיק דעם 27סטן, דינסטיק דעם 28סטן און מיטוואָך דעם 29סטן אָקטאָבער

דער גולם מיט אַלע פּיטשעווקעס אַקטיוויטעטן פֿאַר קינדער פֿון 7 ביז 11
מאָנטיק דעם 27סטן אָקטאָבער
פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 – דערציילונג און קונסט־וואַרשטאַט
קומט אויסהערן די מעשה און שאַפֿן אייגענעם ליימענעם גולם!

14

דינסטיק דעם 28סטן אָקטאָבער

פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 – קונסט־וואַרשטאַט
איר וועט שאַפֿן דעם גולם קאַפּ און פנים מיט די באַרימטע אותיות: א מ ת

מיטוואָך דעם 29סטן אָקטאָבער

14.30 אַז' – פֿילם־פּראָיעקציע

די גאַנצע וועלט איז כּעלם

אַנימאַציע־פֿילם פֿון אַלבערט חנן קאַמינסקי
פֿראַנקרײַך-אונגען-דיטשלאַנד/1995/אין קאָלירן/76 מינ/פֿראַנצויזישע ווערסיע

גאָט האָט געגעבן אַ שליחות דעם מלאך פֿון קלוגשאַפֿט און דעם מלאך פֿון נאַרישקייט: יעדער איינער דאַרף צעזייען איבער דער וועלט די קערנדלעך פֿון זײַן אייגנשאַפֿט. דער מלאך פֿון נאַרישקייט לאָזט אַראָפּ אַלע קערנדלעך אויף כּעלם. גיט ווייט פֿון כּעלם לעבט אַ מכשף וואָס וויל נאָר איינס: אַרײַנבלאָזן אַ לעבעדיקן אָטעם אין אַ מוראדיקן ליימענעם גולם וואָס ער האָט געפֿורעמט.
אַרענטריט: פֿאַר ביידע טרעפֿונגען פֿון 27סטן און 28סטן אָקטאָבער: 16 אײראָס. מיטגלידער: 12 אײראָס.
פֿאַרן פֿילם פֿון 29סטן אָקטאָבער: 5 אײראָס. מיטגלידער: 4 אײראָס

Pour enfants

27, 28 et 29 octobre

Le Golem dans tous ses états pour enfants sages de 7 à 11 ans
avec Renée David, Annick Prime-Margulis et Jacques-Olivier David

Lundi 27 octobre

14h30 à 17h00 - Conte et atelier d'arts plastiques
Venez écouter l'histoire et créer votre propre Golem en terre !

Mardi 28 octobre

14h30 à 17h00 - atelier d'arts plastiques
Vous allez créer une tête et un visage pour le Golem avec les fameuses lettres אמרת

Mercredi 29 octobre

14h30 - projection
Le monde est un grand Chelm
dessin animé de Albert Khanan Kaminski
France-Hongrie-Allemagne / 1995 / couleur / 76 min / version française

Dieu a chargé les génies de l'intelligence, de la sagesse et de la bêtise, de distribuer par le monde leurs graines respectives. Le génie de la bêtise répend toutes ses graines sur la bourgade de Chelm. Tout prêt, dans son manoir, un sorcier veut redonner vie au Golem.

Cette projection est aussi ouverte au public qui ne participe pas à l'atelier des jours précédents.

P. A. F. : pour les 2 séances indissociables des 27 et 28 octobre : 16 €. Membres : 12 €.

pour le film du 29 octobre : 5 €. Membres : 4 €.

Café-librairie

Avant un cours, après un atelier, entre deux recherches à la bibliothèque ou simplement pour passer un moment, entendre ou parler yiddish, vous pourrez retrouver vos amis, lire la presse, prendre un café, un thé ou une pâtisserie.

Journée européenne de la culture juive

Dimanche 7 septembre 2003

פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז' – ווידעאָ-פֿילם
אויסגעקליבענע בלעטלעך פֿון דער
ייִדישער פֿאָעזיע

פֿרעזענטיאָר

**15.00 אַז' ביז 16.30 אַז' – ייִדישע טאַנגאָס און
אַנדערע מעלאָדיעס**

דורך יויקאָ טשאַקיס

יויקאָ איז אַ קלאַסישע זינגערין. זי לייגט פֿאַר, אין
דער רעם פֿון דעם-אַ טאַג, אַן אָפּקלייב פֿון ייִדישע
טאַנגאָס און פֿאַלקסלידער.

פֿרעזענטיאָר: 14 אַייראָס. מיטגלידער: 12 אַייראָס

**16.00 אַז' ביז 18.00 אַז' – ייִדישע פֿלאַטעס צו הערן
אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק**

מיט בלאַנש בעלפֿער

דער עולם וועט קענען אַנטדעקן אַדער ווידער הערן
היסטאָרישע אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער,
אויסגעקליבענע צווישן די אוצרות פֿון דער
פֿאַנאַטעק פֿון פֿאַריזער ייִדיש-צענטער

פֿרעזענטיאָר

17.00 אַז' ביז 19.00 אַז' – פֿילם-פֿראַיעקציע
גרינע פֿעלדער

פֿילם פֿון עדגאַר ג. אולמער און יעקבֿ בן-עמי
פֿ"ש/1937/שוואַרץ-ווייס/ייִדיש מיט ענגלישע
אונטערשריפטן/120 מינ'

אַ ישיבֿה-בחור אַנטדעקט דעם טעם פֿון פֿעלדאַרבעט
אַ דאַנק אַ משפּחה ייִדישע ייִשוּבֿניקעס. לויט אַ
פֿיעסע פֿון פֿרץ הירשביין.

פֿרעזענטיאָר: 5 אַייראָס. מיטגלידער: 4 אַייראָס

פֿון 13.30 ביז 19.30 אַז' – אויסשטעלונג

און די טרערן ווערן שטערן: אַ בליק
אויף דער ייִדישער קולטור אין לאַדזש
מע קען ווידער זען די אויסשטעלונג וואָס איז צום
ערשטן מאל געוויזן געוואָרן אין דער מעדעם-
ביבליאָטעק אין 2001

פֿרעזענטיאָר

14h00 à 16h00 - Film-vidéo

**Morceaux d'anthologie de la
poésie yiddish**

Entrée libre

15h00 à 16h30 - Récital de chansons yiddish

Tangos yiddish et autres mélodies
par Lloica Czackis

*De formation classique, Lloica Czackis,
mezzo-soprano, propose, dans le cadre de
cette journée, un florilège de chansons, tangos
et airs traditionnels du folklore yiddish.*

P. A. F. : 14 €. Membres : 12 €.

16h00 à 18h00 - écoute de disques

Trésors de la musique yiddish

avec Blanche Belfer

*Pour découvrir ou retrouver des
enregistrements historiques, choisis parmi les
trésors de la phonothèque de la Maison de la
Culture Yiddish - Bibliothèque Medem.*

Entrée libre

17h00 à 19h00 - Projection

Grine felder

Réalisé par Edgar G. Ulmer et Jacob Ben Ami.
USA / 1937 / NB / yiddish sous-titré anglais /
120 min

*Un étudiant talmudiste découvre les
bonheurs du travail de la terre grâce à une
famille de paysans juifs. D'après la pièce de
Peretz Hirschbein.*

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

De 13h30 à 19h30 - **Exposition**

**Et les larmes se font étoiles : Regard(s)
sur la culture yiddish à Lodz**

*L'exposition présentée en 2001 à la
Bibliothèque Medem, à nouveau visible.*

Entrée libre

ספעקטאַקלען Spectacles

זונטיק דעם 21סטן סעפטעמבער
15.00 אָד

יִיִדישע לידער פֿון ליטע
דורך מאַריע קרופּאָוועס
מאַריאַ קרופּאָוועס, אַ
זינגערין און אַ
פּאָלקלאָריסטקע, וווינט אין
ליטע. זי איז באַקאַנט מיט
איר רעפערטואַר לידער פֿון
די עטנישע מינדערהייטן פֿון
מיזרח־אײראָפּע

אַרזשנטריט : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.

שבת דעם 11טן אָקטאָבער 20.30 אָד
טרעפֿונג

דורך אַלעקסאַנדראַ ירון, און ווערנער לאַם (פּיאַנע)
דער ספעקטאַקל, וואָס איז שוין פֿאַרגעשטעלט
געוואָרן אַרום דער וועלט, נעמט אַרום ניגונים
פֿונעם פֿראַנצויזישן און דזשטישן קאַבאַרעט,
16 ייִדישע פּאָלקסלידער און קאַמפּלידער פֿון אַן
אונטערגעדריקט פּאָלק.

אַרזשנטריט : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.



פֿרײַטיק דעם 21סטן
20.30 אָד, שבת דעם
22סטן 20.30 אָד און
זונטיק דעם 23סטן
נאָוועמבער 15.30 אָד

טאַליאַ און בען זימעט
מיט פֿיליפּ בריעג, מאַריס דעלעסטיע, לוי און מישעל
דערווען

טאַליאַ און בען זימעט, זינגערס,
דערציילערס און וויצלערס, רעדן וועגן זיך
אַליין, וועגן זייערע טאַטע־מאַמע, וועגן דער
פֿאַרגאַנגענער צײַט : מיט אַ רײ אַנעקדאָטן,
חלומות און שילדערונג פֿון אמתע טיפֿן.
בענקשאַפֿט און געלעכטער פֿאַרפֿלעכטן זיך
אין זייער פֿראַגראַם פּאָלקסלידער און לידער
פֿונעם אַמעריקאַנער מוזיקאַלישן קאַבאַרעט.

אַרזשנטריט : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.

Dimanche 21 septembre à 15h00

Chansons yiddish de Lituanie

par Maria Krupoves

Maria Krupoves, chanteuse et folkloriste, habite en Lituanie. Elle est bien connue en Europe orientale pour son répertoire dédié aux chansons populaires des minorités ethniques.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

Samedi 11 octobre à 20h30

Rencontre

par Alexandra Yaron, accompagnée par Werner Lamm au piano.

Présenté dans le monde entier et plus particulièrement à New York, Londres et Berlin, ce spectacle se compose d'airs de cabaret français et allemand, de chansons traditionnelles yiddish et les chansons de lutte d'un peuple opprimé.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

Vendredi 21 à 20h30, samedi 22 à 20h30 et dimanche 23 novembre à 15h30

Talila & Ben Zimet

Accompagnés par Philippe Briegh, clarinette et alto, Maurice Delaistier, violon et guitare, Louis Derouin, contrebasse et Michel Derouin, trompette, trombone, tuba, percussions et accordéon.

Talila et Ben Zimet, chanteurs et conteurs, rêveurs et blagueurs, parlent d'eux, de leurs parents, d'une époque révolue, nourrie d'anecdotes, de rêves, de personnages vrais. Ils suggèrent une comédie humaine nostalgique au travers de chansons yiddish traditionnelles ou extraites de comédies musicales américaines ; de contes fantastiques mêlés à un quotidien autobiographique.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

Ciné-Club

דינסטיק דעם 21סטן אקטאבער 20.30 אָד

וואַרצלען

דאָקומענטאַר-פֿילם פֿון רישאַר קאָפּאַנס
פֿראַנקרײַך / 2002 / אין קאָלירן / 98 מינ'

דער רעזשיסאָר איז געפֿאָרן זוכן זײַנע
פֿיקאַרדישע, ייִדישע, ליטווישע און
אַמעריקאַנער שרשים. לויט זײַנע באַגעגענישן
שטעלט ער צונויף זײַן געשיכטע און ווערט
געווייר אַז אַ טייל פֿון זײַן משפּחה איז
אומגעקומען אינעם חורבן.

דער רעזשיסאָר וועט בײַזײַן בײַ דער פֿראַיעקציע

אַרײַנטרײַט : 5 אײַראָס. מיטגלידער : 4 אײַראָס.

דינסטיק דעם 18טן נאוועמבער 20.30 אָד

דער אַלטער און דאָס קינד

פֿילם פֿון קלאַד בערי

פֿראַנקרײַך / 1967 / אין קאָלירן / 90 מינ'

אַ צאַרטע און הומאַריסטישע באַשרײַבונג
פֿון דעם לעבן פֿון אַ ייִדיש קינד, וואָס מע
האַט באַהאַלטן אויפֿן דאָרף בשעת דער
מלחמה, און פֿון זײַנע באַצײונגען צום
מענטשן וואָס ער וווינט בײַ אים,
געשפּילט דורך מישעל סימאָן.

דער רעזשיסאָר וועט בײַזײַן בײַ דער פֿראַיעקציע

אַרײַנטרײַט : 5 אײַראָס. מיטגלידער : 4 אײַראָס.

דינסטיק דעם 16טן דעצעמבער 20.30 אָד

אַ רײַזע איבער דעם ייִדישן הומאַר

צוויי דאָקומענטאַר-פֿילמען פֿון אַלכס שאַלאַט

פֿראַנקרײַך / 2002 / אין קאָלירן / 2 x 52 מינ'

אַ רײַזע איבער פֿראַנקרײַך, פּוילן, די
פֿאַראייניקטע שטאַטן און ישראל צו די
מקורים פֿונעם ייִדישן הומאַר אין
פֿאַרשיידענע ייִדישע ייִשובֿים, בײַ
אַשכּנזים און בײַ ספרדים, אין דער
ייִדישער ליטעראַטור, אין די דערצײלונגען
פֿון צפֿון-אַפֿריקאַנישן מעלאַך.

דער רעזשיסאָר וועט בײַזײַן בײַ דער פֿראַיעקציע

אַרײַנטרײַט : 5 אײַראָס. מיטגלידער : 4 אײַראָס.

קינאקלוב

Mardi 21 octobre à 20h30

Racines

Documentaire réalisé par Richard Copans
France / 2002 / couleur / 98 min

Le narrateur part à la recherche de ses racines picardes, juives, lituaniennes, américaines. Au fil de ses rencontres, il reconstitue son histoire et apprend qu'une partie de sa famille a été assassinée durant le Génocide.

Projection en présence du réalisateur

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

Mardi 18 novembre à 20h30

Le vieil homme et l'enfant

Réalisé par Claude Berri

France / 1967 / couleur / 90 min

L'évocation tendre et pleine d'humour de la vie d'un petit garçon juif placé à la campagne pendant la Guerre, et de ses rapports avec le vieil homme qui l'héberge, incarné par Michel Simon.

Projection en présence du réalisateur

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

Mardi 16 décembre à 20h30

Voyage dans l'humour juif

Deux documentaires réalisés par Alex Szalat
France / 2002 / couleur / 2 x 52 min

Ce voyage, en France, en Pologne, aux Etats-Unis, en Israël, invite à réfléchir aux origines de l'humour des diverses diasporas, aux différences et similitudes de l'humour séfarade et ashkénaze, de la littérature yiddish aux contes du mellah.

Projection en présence du réalisateur

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

17

Bulletin d'adhésion

La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est une association de loi de 1901 qui résulte de la fusion de l'Association pour l'Etude et la diffusion de la culture yiddish et de la Bibliothèque Medem.

La première des manières de soutenir la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est de devenir membre !

Le statut de membre donne droit à :

- l'accès gratuit à la médiathèque (bibliothèque et phonothèque, voir p. 8).
- des réductions à de nombreuses activités organisées par la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem.

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish :

Les adhésions sont valables pour un an d'octobre 2003 à septembre 2004. Les adhésions perçues en septembre 2003 comptent pour 2003-2004.

Adhésion individuelle	46 €
Adhésion familiale (parents et enfants mineurs)	61 €
Etudiant de moins de 30 ans	25 €
18 Don supplémentaire pour la Maison de la culture yiddish	150 €
	300 €
	1 000 €
	autre :..... €

Je souhaite contribuer particulièrement à l'enrichissement des collections de la Bibliothèque Medem :

150 €
300 €
1 000 €
autre :..... €

Total (chèques à l'ordre de la **Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem**) :..... €

Toutes les contributions sont à retourner à l'adresse suivante accompagnées de ce coupon :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem
18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

Ces contributions vous donnent droit à un avantage fiscal :
pour les personnes physiques, une réduction d'impôt égale à 50% du don, dans la limite de 6,00% du revenu imposable. Pour les entreprises, une déduction de la contribution du revenu imposable, dans la limite de 0,325% du chiffre d'affaires.

Que faire aujourd'hui ?

Les activités hebdomadaires (cours, atelier-chansons, atelier-théâtre) ou bimensuelles (atelier-translation, cours pour enfants) ne sont pas indiquées.

Septembre

Dimanche 7		Journée européenne de la culture juive		
	14h00	Film-vidéo	Morceaux d'anthologie de la poésie yiddish	p. 15
	15h00	Récital de chansons yiddish	Lloica Czakis	p. 15
	16h00	Ecoute de disques	Trésors de la musique yiddish	p. 15
	17h00	Film	Grine felder	p. 15
Mardi 16	15h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Mercredi 17	19h00	Inscription à l'atelier-chansons		p. 10
Samedi 20	14h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Samedi 20	15h00	Samedi littéraire en français	Rachel Ertel, <i>Brasiers de mots</i>	p. 9
Dimanche 21	15h00	Récital de chansons yiddish	<i>Chansons yiddish de Lituanie</i> , par Maria Krupoves	p. 16
Mercredi 24	17h30	Inscription aux ateliers de musique Klezmer		p. 11

Octobre

Jeudi 2	15h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Mardi 7	20h30	Conférence en français	Echos de l'histoire juive dans la littérature yiddish (1)	p. 7
Vendredi 10	14h00	Groupe de discussion en yiddish	Avec Max Kohn	p. 13
Samedi 11	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Yekhiel Shraybman et Yoysel Burg	p. 9
Samedi 11	20h30	Récital de chansons yiddish	<i>Rencontre</i> , Alexandra Yaron	p. 16
Dimanche 12	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	avec Yitskhok Niborski	p. 6
Mardi 14	20h30	Conférence en français	Les immigrés juifs en France face à l'histoire (1)	p. 7
Vendredi 17	16h00	Cercle de lecture en yiddish	Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 12
Dimanche 19	17h30	Cuisine yiddish	Les latkes	p. 12
Mardi 21	20h30	Film	Racines, de Richard Copans	p. 17
Lundi 27	14h30	Activité pour enfants	Le Golem : conte et atelier d'arts plastiques	p. 14
Mardi 28	14h30	Activité pour enfants	Le Golem : conte et atelier d'arts plastiques	p. 14
Mercredi 29	14h30	Film pour enfants	Le monde est un grand Chelm, de A. Kh. Kaminski	p. 14

19

Novembre

Mardi 4	20h30	Conférence en français	Echos de l'histoire juive dans la littérature yiddish (2)	p. 7
Vendredi 7	14h00	Groupe de discussion en yiddish	Avec Max Kohn	p. 13
Vendredi 7	15h00	Visite en yiddish	Musée d'art et d'histoire du judaïsme	p. 13
Samedi 8	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Avrom Karpinowicz	p. 9
Dimanche 9	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	avec Yitskhok Niborski	p. 6
Dimanche 16	9h30	Acquisition de l'Alef-beys		p. 7
Mardi 18	20h30	Film	Le vieil homme et l'enfant, de Claude Berri	p. 17
Vendredi 21	16h00	Cercle de lecture en yiddish	Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 12
Vendredi 21	20h30	Récital de chansons yiddish	Talila et Ben Zimet	p. 16
Samedi 22	20h30	Récital de chansons yiddish	Talila et Ben Zimet	p. 16
Dimanche 23	15h30	Récital de chansons yiddish	Talila et Ben Zimet	p. 16
Mardi 25	20h30	Conférence en français	Les immigrés juifs en France face à l'histoire (2)	p. 7
Dimanche 30	17h30	Cuisine yiddish	Le <i>klops</i> et le <i>gehakte leber</i>	p. 12



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem
פאַריזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le
Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de
la Shoah et le Centre national du livre et le Fonds social juif unifié.
18, passage Saint-Pierre Amelot
75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la Culture Yiddish

D'octobre 2003 à septembre 2004 :

Adhésion individuelle : 46 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 61 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers
culturels. La réservation est vivement conseillée pour les spectacles
et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront
acceptées dans la limite des places disponibles.

20

Horaires d'ouverture au public

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00.

Samedi et dimanche de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (6
octobre 2003). Voir p. 7 les horaires particuliers de la médiathèque.

Horaires d'ouverture pendant les vacances scolaires

- du jeudi 23 octobre au dimanche 2 novembre 2003 inclus

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30

Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

